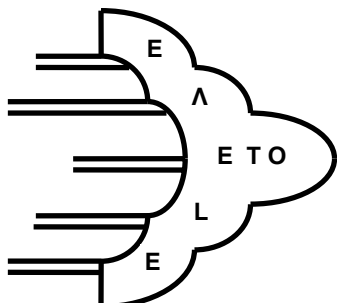




ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Επιδάουρου & Αρτέμιδος 6, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Επιδάουρου & Αρτέμιδος 6, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8619521, 210 8042313, 210 6111020

Τηλεομ.: 210 8068299

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://sfr.ee.teiath.gr/Orogramma.htm>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.69 Νοέμβριος-Δεκέμβριος 2004

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

2^η Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία

26-27 Νοεμβρίου 2004, Βαρκελώνη, ΙΣΠΑΝΙΑ

Ενεργός συμμετοχή της ΕΛΕΤΟ

Στις 26 και 27 Νοεμβρίου, στη Βαρκελώνη της Ισπανίας, πραγματοποιήθηκε η 2^η Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία (2nd Terminology Summit). (Η 1^η Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία είχε πραγματοποιηθεί στις 13-15 Ιουνίου 2002, στις Βρυξέλες, ενώ ήδη από το Νοέμβριο 2001 μεγάλος αριθμός φορέων Ορολογίας, ανάμεσα στους οποίους και η ΕΛΕΤΟ, είχαν υπογράψει τη λεγόμενη «Διακήρυξη των Βρυξελλών για τη Διεθνή Συνεργασία στην Ορολογία»).

Η 2^η Σύνοδος Κορυφής διεξήχθη στους χώρους του Ινστιτούτου Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας του Πανεπιστημίου POMPEU FABRA της Βαρκελώνης. Την ευθύνη της διοργάνωσης είχε η EAFT (European Association for Terminology) – Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας), της οποίας μέλος είναι και η ΕΛΕΤΟ.

Οι γλώσσες εργασίας της Συνόδου ήταν επτά: αγγλική, γαλλική, γερμανική, ισπανική, καταλανική, ολλανδική και πορτογαλική, ενώ γινόταν ταυτόχρονη διερμηνεία σε τρεις γλώσσες: αγγλική, γαλλική και ισπανική.

Η διαφορά της 2^{ης} Συνόδου Κορυφής για την Ορολογία, σε σύγκριση με άλλα συνέδρια, είναι ότι δεν περιλάμβανε επιστημονικές ανακοινώσεις προεπιλεγμένες από οργανωτική ή επιστημονική επιτροπή (με μόνη εξαίρεση μία «Συνεδρία ανηρτημένων ανακοινώσεων» – Poster session – στην οποία παρουσιάστηκαν 11 ανακοινώσεις υπό μορφήν πόστερ), αλλά απετέλειτο από ένα σύνολο ανοικτών συζητήσεων (round tables) σε καθεμιά από τις οποίες υπήρχε και μία αντίστοιχη «λογομήγυρη» (πάνελ) από εκπροσώπους φορέων, με έναν συντονιστή. Μετά από την εισαγωγική εισήγηση του συντονιστή και τις σχετικές τοποθετήσεις των φορέων της λογομήγυρης, ακολουθούσε συζήτηση (ερωτήσεις – απαντήσεις) με τους λοιπούς συνέδρους (κοινό).

OROGRAMMA No 69, November-December 2004,
ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Epidavrou & Artemidos 6

GR-15125 MAROUSI GREECE

5^ο Συνέδριο

«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

13-15 Οκτωβρίου 2005, Λευκωσία, ΚΥΠΡΟΣ

Κρίσιμες ημερομηνίες

5 Μαρτίου 2005: Τελική ημερομηνία παραλαβής περιλήψεων

5 Απριλίου 2005: Τελική ημερομηνία απόφασης της Επιστημονικής Επιτροπής για την κρίση των περιλήψεων

15 Ιουνίου 2005: Τελική ημερομηνία παραλαβής των πλήρων κειμένων των ανακοινώσεων

13-15 Οκτ.2005 Διεξαγωγή του 5^{ου} Συνεδρίου

Για τις λεπτομέρειες βλέπε ιστότοπο του 5^{ου} Συνεδρίου:

<http://sfr.ee.teiath.gr/htmlSELIDES/Technology/Orogramma/5synedr01.htm>

Εν συντομία, το θεματολόγιο και η διάρθρωση του προγράμματος της 2^{ης} Συνόδου Κορυφής ήταν:

26 Νοεμβρίου

Έναρξη – Χαιρετισμοί

EAFT / Πανεπιστήμιο Pompeu Fabra / Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (DGT) / Διακυβερνητικός Φορέας για την Γαλλοφωνία (AIF) / ELRA/ Γενική Διεύθυνση Γλωσσικής Πολιτικής της Καταλονίας

Κύριο Θέμα: *Παρουσίαση των ενεργειών που επακολούθησαν μετά τη Σύνοδο Κορυφής των Βρυξελλών*
EAFT

Συζήτηση: *Επισκόπηση των δραστηριοτήτων που διοργανώθηκαν μετά την υπογραφή της Διακήρυξης των Βρυξελλών*

Συντονιστής: Rifal

Συμμετέχοντες: Jiamcatt, CdT, NTU, IULATERM

1^ο Θέμα: *Παρουσίαση των δραστηριοτήτων ορολογικής κατάρτισης*

Ομάδα Ειδικού Ενδιαφέροντος (της EAFT) για την ορολογική κατάρτιση

Συζήτηση: *Συνεργασία και ανάπτυξη στην ορολογική κατάρτιση*

Συντονιστής: CTB

Συμμετέχοντες: Pro-TLS, Termip, Eter, Nordterm, Termisti

2^ο Θέμα: Απώλεια Θεματικού Πεδίου

Συζήτηση: Συντονιστής: TNC
 Συμμετέχοντες: Foras na Gaeilge, OQLF, AIT, Acaterm, TermBret

Συνεδρία Ανηρτημένων Ανακοινώσεων – Poster session

Συντονιστής: AETER
 Παρουσιάστηκαν 11 ανακοινώσεις

27 Νοεμβρίου

Εισήγηση: Οργανισμοί Ορολογίας
 Union Latine

Κύριο Θέμα: Προτάσεις για νέες κοινές δράσεις και συνεργασία

Συζήτηση: Συντονιστής: Realiter
 Συμμετέχοντες: ELRA, TermNet, UZEI, SPELL, Société française de terminologie, Société africaine de terminologie

3^ο Θέμα: Σημερινές προκλήσεις στην ορολογική έρευνα

Συζήτηση: Συντονιστής: IITF
 Συμμετέχοντες: LTT, GTW, DANTERMcentret, IRANDOC, ISTI

4^ο Θέμα: Διάδραση μεταξύ ορολόγων και ειδικών

Συζήτηση: Συντονιστής: NL-Term
 Συμμετέχοντες: ISO/TC 37, Termcat, TSK, Bureau de la traduction, DTT, ELETO

Τελική συζήτηση: σχετικά με τα προταθέντα θέματα και τις μελλοντικές κοινές δράσεις

Συντονιστής: LTT
 Συμμετέχοντες: RITerm, EFNIL, DANTERMBrugergruppen, Infoterm, DGLFLF, Ass.I.Term

Συμπεράσματα της Συνόδου Κορυφής
 EAFT

Τελετή απονομής του Διεθνούς Βραβείου Ορολογίας 2004
 EAFT / GTW / INFOTERM

Λήξη – Δεξίωση

Η ΕΛΕΤΟ εκπροσωπήθηκε από τον Γενικό Γραμματέα και Πρόεδρο του ΓΕΣΥ Κώστα Βαλεοντή και τη Γραμματέα του ΓΕΣΥ Έλενα Μάντζαρη και συμμετέσχε

- α. στη λογομήγυρη του 4^{ου} Θέματος «Διάδραση μεταξύ ορολόγων και ειδικών», στην οποία υποστήριξε την άποψη ότι απαιτείται κατάρτιση με αμφίπλευρη συμμετοχή τόσο των ειδικών όσο και των ορολόγων για τη δημιουργία «κοινής γλώσσας» αφενός μεταξύ των ειδικών των διάφορων θεματικών πεδίων και αφετέρου μεταξύ ειδικών και ορολόγων, άποψη που συνέβαλε στη διαμόρφωση ενιαίας «γενικής κατεύθυνσης» και στην επιτυχημένη εμφάνιση της συγκεκριμένης λογομήγυρης και
- β. στη Συνεδρία Ανηρτημένων Ανακοινώσεων (poster session) με παρουσίαση της ανακοίνωσης (Κ.Β.): **The “analogue rule” a useful terminological tool in interlingual transfer of knowledge** (Ο «Αναλογικός Κανόνας» Χρήσιμο Ορολογικό Εργαλείο στη Διαγλωσσική Μεταφορά Γνώσης) για την οποία εκδήλωσαν ενδιαφέρον οι σύνεδροι που παρακολούθησαν τη Συνεδρία αυτή.

Στον Πίνακα που ακολουθεί δίνονται οι συντομομορφές και τα πλήρη ονόματα των φορέων που έλαβαν μέρος στη 2^η Σύνοδο Κορυφής για την Ορολογία.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΩΝ ΚΑΙ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΦΟΡΕΩΝ

Συντομο-γραφία	Πλήρες όνομα	Χώρα
	Bureau de la traduction	Καναδάς

	DANTERM brugergruppen// Danish Terminology User Group	Δανία
	DANTERM centre/ Danish Centre for Terminology	Δανία
	Foras na Gaeilge	Ιρλανδία
	Société africaine de terminologie	Γαλλία
	Société française de terminologie	Γαλλία
Acaterm	Associació Catalana de Terminologia	Ισπανία
AETER	Asociación Española de terminología	Ισπανία
AIF	Agence intergouvernementale de la Francophonie	
AIT	Associação de Informação Terminológica	Πορτογαλία
Ass.I.Term	Associazione Italiana per la Terminologia	Ιταλία
CdT	Translation Centre for the Bodies of the European Union	
CTB	Centre de terminologie de Bruxelles	Βέλγιο
DGLFLF	Délégation générale à la langue française et aux langues de France	Γαλλία
DGT	Directorate-General for Translation of the European Commission	
DTT	Deutscher Terminologie-Tag eV.	Γερμανία
EAFT	European Association for Terminology	
EFNIL	European Federation of National Institutions for Language	
ELETO	Hellenic Society for Terminology	Ελλάδα
ELRA	European Language Resources Association	Γαλλία
Eter	Estonian Terminology Society/Eesti Terminoloogia Ühingu	Εσθονία
GTW	Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer/Association for Terminology and Knowledge Transfer	Αυστρία
IITF	International Institute for Terminology Research	Αυστρία
INFOTERM	International Network for Terminology	Αυστρία
IRANDOC	Iranian Information & Documentation Center	Ιράν
ISO/TC 37	Technical Committee 37 of ISO	
IULATERM	Institut Universitari de Lingüística Aplicada -Grupo de Terminologia de Lingüística Aplicada	Ισπανία
Jiamcatt	Joint Inter-Agency Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology	Ελβετία
LTT	« Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction » de l'Agence universitaire de la Francophonie	
NL-Term	De Vereniging voor Nederlandstalige Terminologie	Ολλανδία
Nordterm	Nordic Terminology Network	
NTU	Nederlandse Taalunie	Ολλανδία
OQLF	Office québécois de la langue française	Καναδάς
Pro-TLS	Association des professionnels du traitement de langages spécialisés	Γαλλία
Realiter	Réseau panlatin de terminologie	
Rifal	Réseau international francophone d'aménagement linguistique	
RITerm	Red de terminologia/Rede de terminologia	
SPELL	Servic de planificazion y elaborazion dl	Ιταλία

	lingaz ladin	
TermBret	Kreizenn dermenadurezh/ Ofis ar Brezhoneg / Centre de Terminologie/ Office de la Langue Bretonne	Γαλλία
Termcat	Centre de terminologie catalan	Ισπανία
Termip	Associação Portuguesa de Terminologia	Πορτογαλία
Termisti	Centre de recherche en terminologie de l'Institut supérieur de traducteurs et interprètes	Βέλγιο
TermNet	International Network for Terminology	Γερμανία
TNC	Terminologocentrum /Swedish Centre for Terminology	Σουηδία
TSK	Sanastokeskus/ Finnish Terminology Centre	Φινλανδία
UZEI	Terminologia eta Lexikografia Zentroa	Ισπανία

K.B.



Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με Ορολογία (Διαρκής Πίνακας του «Ο»)

Σε κάθε φύλλο του «Ο» ο Πίνακας Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, στον ευρωπαϊκό ή παγκόσμιο χώρο. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων είναι μέλος.

Κάθε φορά αφαιρούνται από τον Πίνακα οι εκδηλώσεις που έχουν ήδη διεξαχθεί και προστίθενται άλλες μελλοντικές που είναι στη φάση της διοργάνωσης. Η σειρά στον Πίνακα ακολουθεί την χρονολογική σειρά με την οποία πρόκειται να πραγματοποιηθούν οι εκδηλώσεις.

1. ΤΚΕ 2005, 7^ο Διεθνές Συνέδριο σχετικά με Ορολογία και Γνωσιομηχανική, Ορολογία και Ανάπτυξη Περιεχομένου, 16 – 19 Αυγούστου 2005, Επιχειρηματική Σχολή Κοπεγχάγης, Δανία. Πληροφορίες: http://uk.cbs.dk/konferencer/tke2005/menu/call_for_papers_workshops
2. 5^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», 13-15 Οκτωβρίου 2005, Λευκωσία, ΚΥΠΡΟΣ. Πληροφορίες: <http://sfr.ee.teiath.gr/htmSELIDES/Technology/Orogramma/5syndr01.htm>

K.B.

ΕΞΟΦΛΗΣΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Η εξόφληση των συνδρομών των μελών (20 € ετησίως) γίνεται:

- 1 με απευθείας πληρωμή στην ταμεία της ΕΛΕΤΟ, κα Α. Γκόνου, Λ. Κατσώνη 16, 145 61 Κηφισιά τηλ.: 210-8019550 ή
- 2 με καταβολή στον τραπεζικό λογαριασμό της ΕΛΕΤΟ (Εθνική Τράπεζα Ελλάδος 671/48010084 – Για καταθέσεις στο εξωτερικό: IBAN: GR95 01106710 00006714 8010084). **Προσοχή! Κατά την κατάθεση να ζητάτε να καταχωρηθεί το όνομά σας.**

Στην περίπτωση 2 είναι απαραίτητο τα μέλη να στέλνουν αντίγραφο της απόδειξης είτε ταχυδρομικώς στην παραπάνω διεύθυνση είτε τηλεομοιοτυπικά στον αριθμό 210 8068299 είτε ηλεκτρονικά στη διεύθυνση valeonti@otenet.gr.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ – Το Ορόγραμμα αποστέλλεται δωρεάν σε 1.800 περίπου αποδέκτες συμπεριλαμβανομένων και των μελών της ΕΛΕΤΟ. Η ανώτερη υποχρέωση συνδρομής αφορά μόνο εκείνους που έχουν εγγραφεί μέλη της ΕΛΕΤΟ και συμμετέχουν και στις άλλες δραστηριότητές της.

 **Βάση Τηλεπικοινωνιακών Όρων TELETERM:**
<http://www.moto-teleterm.gr/>



 **Βάση Όρων της Τεχνολογίας Πληροφοριών INFOTERM:**
<http://www.cs.aueb.gr/ELETO-INFOTERM/>



 **Προηγούμενα φύλλα του Ορογράμματος:**
<http://sfr.ee.teiath.gr/Orogramma.htm>



Εμβάθυνση στη σημασία των λέξεων (3)

σκότος: έλλειψη φωτός (σκοτάδι)

σκοτώνω: περιβάλλω με σκότος, βάζω μέσα στο σκοτάδι και μεταφορικά και κατ' επέκταση: βάζω στο αιώνιο σκότος – βάζω στο θάνατο (αφαιρώντας το φως, δηλ. τη ζωή).

συγχωρώ (= συν + χωρώ): βαδίζω μαζί με κάποιον, στην κατεύθυνση που βαδίζει κι αυτός σε κάποιο συγκεκριμένο χώρο. Κατ' επέκταση, συμβαδίζω (συγκλίνω) και με τις (συγκεκριμένες) απόψεις του. Άρα έχω την ίδια γνώμη μ' αυτόν και επομένως (και κατ' επέκταση) του παρέχω συγγνώμη (συχώρηση).

Z.Ξ-B.



Γενική Συνέλευση και Αρχαιρεσίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης Ορολογίας (ΕΑFT)

Στις 26 Νοεμβρίου στη Βαρκελώνη (το βράδυ της πρώτης ημέρας της 2^{ης} Συνόδου Κορυφής για την Ορολογία – βλέπε κύριο άρθρο στην πρώτη σελίδα) πραγματοποιήθηκαν η Γενική Συνέλευση και οι Αρχαιρεσίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης Ορολογίας (ΕΑFT)¹.

Η Πρόεδρος του διοικητικού συμβουλίου **Rute Costa** παρουσίασε στη Γενική Συνέλευση τον Απολογισμό Πεπραγμένων και τον Προγραμματισμό του επόμενου έτους:

Οι σημαντικότερες δράσεις της ΕΑFT για το 2004 αφορούσαν τα εξής:

- Τη **διοργάνωση της 2^{ης} Συνόδου Κορυφής** για την Ορολογία στη Βαρκελώνη.
- Τη **δραστηριότητα της Ομάδας Ειδικού Ενδιαφέροντος για την Εκπαίδευση** στην Ορολογία (Special Interest Group on Terminology Training), που συστάθηκε το 2001. Πιο συγκεκριμένα, η υπεύθυνη Ομάδα Εργασίας για τη Δημιουργία Όρων πραγματοποιήσε δύο συναντήσεις στη Στοκχόλμη, στη μία εκ των οποίων παρακολούθησε σεμινάριο της NORDTERM (Σκανδιναβικό Δίκτυο Ορολογίας) σχετικά με τις αρχές και τη μεθοδολογία δημιουργίας

¹ Την ΕΛΕΤΟ εκπροσώπησαν ο Πρόεδρος του ΓΕΣΥ Κ. Βαλεοντίης και η Γραμματέας του ΓΕΣΥ Έ. Μάντζαρη.

όρων στις σκανδιναβικές χώρες. Η ομάδα θα συνεχίσει τις εργασίες της προς την κατεύθυνση της προσέγγισης και της γνωριμίας διαφορετικών μεθοδολογιών και διαφορετικών σχολών Ορολογίας, με στόχο την αποτελεσματική συνεργασία ανάμεσα στις διάφορες χώρες της Ευρώπης.

- Τη μεταφορά και τη φιλοξενία του **ιστότουπου της EAFT** στον εξυπηρετητή του Συμβουλίου της Εσθονικής Γλώσσας. Η μεταφορά του στο νέο σύστημα διαχείρισης περιεχομένου AutomatWeb επιτρέπει πιο αλληλεπιδραστικά χαρακτηριστικά και εξασφαλίζει και καθιστά πιο εύκολη τη χρήση και τη συντήρησή του. Τα μέλη που είναι υπεύθυνα για τη **συντήρηση των εθνικών σελίδων του ιστοτόπου** θα έχουν πλέον τη δυνατότητα να ενημερώνουν το υλικό τους **απευθείας**, χωρίς τη μεσολάβηση του ιστοδιαχειριστή, όταν ολοκληρωθεί η μετάφραση των καταλόγων της διεπαφής από τα εσθονικά στα αγγλικά.
- Την **επιλογή** της καλύτερης επιστημονικής εργασίας για το **Διεθνές Βραβείο Ορολογίας 2004**. Το βραβείο απονεμήθηκε σε ειδική τελετή στη **Marzia Sebastiani** (Πανεπιστήμιο της Μπολόνια, Ιταλία).
- Την αλλαγή στην **επικοινωνιακή πολιτική προώθησης της EAFT**, που σηματοδοτήθηκε από δύο βασικές ενέργειες: τις **αλλαγές στο σχεδιασμό και εμπλουτισμό του περιεχομένου του ιστοτόπου**, καθώς και την αποτελεσματική **συμμετοχή της σε βραχυπρόθεσμες δραστηριότητες**, όπως συχνή παρουσία σε συνέδρια, σεμινάρια και συναντήσεις των Υποεπιτροπών (SC1), (SC2), (SC3) και (SC4) της ISO / TC37.
- Τον εμπλουτισμό του βιβλίου Τύπου της **EAFT με νέα άρθρα και αναφορές**.

Οι σημαντικότερες ενέργειες σύμφωνα με το προγραμματισμένο σχέδιο εργασίας για το 2005 θα περιλαμβάνουν:

- Διάθεση στα μέλη της του εργαλείου διαχείρισης περιεχομένου για την ενημέρωση των εθνικών ιστοσελίδων.
- Οργάνωση θεματικού συνεδρίου σε συνεργασία με τη NORDTERM σχετικά με την «Μοντελοποίηση των Εννοιών», που προβλέπεται ότι θα πραγματοποιηθεί το τελευταίο τρίμηνο του 2005. Στο πλαίσιο του Συνεδρίου θα πραγματοποιηθεί και σεμινάριο σχετικά με τις μεθόδους δημιουργίας όρων.

Μετά την έγκριση των πεπραγμένων, του προγραμματισμού και του οικονομικού απολογισμού και προϋπολογισμού ακολούθησαν οι αρχαιρείσεις. Για τις **7 (επτά)** θέσεις του διοικητικού συμβουλίου υποψηφιότητα υπέβαλαν οι ακόλουθοι **7 (επτά) υποψήφιοι**, οι οποίοι και εκλέχθηκαν:

1. **Costa, R.** (Πορτογαλία)
2. **Gallardo, N** (Ισπανία)
3. **Lervad, S.** (Δανία/Γαλλία)
4. **Mayar, M. P.** (Βέλγιο)
5. **Nilsson, H.** (Σουηδία)
6. **Ntghallchobhair, F.** (Ιρλανδία)
7. **Tavast, A.** (Εσθονία)

(Από αυτούς οι 1, 3, 5 και 7 ήταν μέλη και του απερχόμενου Διοικητικού Συμβουλίου).

Τις περισσότερες ψήφους (78) συγκέντρωσε η **M.P. Mayar**, στη δεύτερη θέση (73 ψήφοι) ισοψήφισαν η **R. Costa**, ο **H. Nilsson** και ο **A. Tavast**, την τρίτη θέση (70 ψήφοι) κατέλαβε η **F. Ntghallchobhair**, ενώ την τέταρτη (68 ψήφοι) και πέμπτη θέση (62 ψήφοι) κατέλαβαν η **N. Gallardo** και η **S. Lervad**.

Μέχρι την ημερομηνία έκδοσης του Ορογράμματος δεν υπήρξε επίσημη ενημέρωση από την EAFT για το ποια μέλη κατέλαβαν τελικά τις θέσεις του Προέδρου, του Αντιπροέδρου και του Ταμία.

E.M.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ² έλα κι εσύ

Προβλήματα «ομωνυμίας»

«Ομωνυμία» (< αρχ. ομώνυμος = έχων ομόν όνομα = έχων κοινό όνομα) υπάρχει όταν δύο ή περισσότερες **διαφορετικές έννοιες** αποδίδονται με τον **ίδιο όρο**.

Σχετικά με το θέμα αυτό, σε πρόσφατη συνεδρίασή του το ΓΕΣΥ εξέτασε την ελληνική απόδοση των αγγλικών όρων **error, fault, failure** και **safety, security, insurance**, λαβαίνοντας υπόψη και τις αποδόσεις που εφαρμόζει η MOTO στον τομέα των τηλεπικοινωνιών. Επισημαίνει λοιπόν ότι:

1. Προκειμένου για **διατάξεις και συστήματα**, μπορούμε να αποφύγουμε την ομωνυμία των τριών εννοιών που αποδίδονται με τους τρεις πρώτους αγγλικούς όρους γιατί, κατά κανόνα:

error = σφάλμα

fault = βλάβη

failure = αποτυχία

Το **error** μπορεί να συντελέσει σε **fault** και η **fault** μπορεί να προκαλέσει **failure**. (Δηλαδή το **σφάλμα** είναι αιτία **βλάβης** και η **βλάβη** αιτία **αποτυχίας**.)

2. Δυστυχώς, όμως, για τις έννοιες που αποδίδονται με τους άλλους τρεις αγγλικούς όρους, σε διάφορα θεματικά πεδία, υπάρχει ακόμα ένα μεγάλο πρόβλημα **ασφάλειας (!)** αφού:

safety = ασφάλεια, έλλειψη κινδύνου ή διακινδύνευσης (ζημιάς, βλάβης κτλ.)

security = ασφάλεια, εξασφάλιση/απαλλαγή από κίνδυνο

insurance = ασφάλεια, ασφάλιση.

Δηλαδή και οι τρεις αποδίδονται ως **ασφάλεια** και προκαλείται τελικά... **ορολογική ανασφάλεια!** Το θέμα γι' αυτές τις τρεις **διαπεδικές έννοιες** είναι ακόμα ανοικτό. Κάθε μελετημένη πρόταση για εξέταση δεκτή!

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το "Ορογράμμα" είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο:

Β. Α. Φιλόπουλος, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Σύνταξη:

Κ. Βαλεοντής, Κ. Ζερίτη, Μ. Καρδούλη, Α. Λάμπρου-Γκόνου, Ε. Μάντζαρη, Ζ. Ξενάκη-Βαρλά, Δ. Παναγιωτάκος, Β. Α. Φιλόπουλος.

Τηλέφωνα: πρωί: 210-6118986, 210-8619521

εσπέρα: 210-8042313, 210-8619521

Τηλεμοιότυπο: 210-8068299

Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma0.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι ευανάγνωστα, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του συντάκτη τους, το πλήρες όνομα του οποίου είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του "Ο" συνήθως δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του "Ο" με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.

² ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ